

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**А.А. Новожилова, Е.В. Степанова,
Е.А. Шовгенина**

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ

Учебно-методическое пособие

Волгоград 2012

ББК 81.07
Н74

Печатется по решению
редакционно-издательского совета
Волгоградского государственного университета

Рецензенты:

д-р филол. наук, проф., зав. каф. сравнительного изучения
национальных культур и межкультурной коммуникации
Института истории Казанского федерального университета

С. С. Тахтарова;

канд. филол. наук, доц. каф. региональных исследований
факультета иностранных языков и регионоведения

Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

С. Р. Хайрова

Новожилова, А. А.

Н74 Информационные технологии в переводе [Текст] : учеб.-метод.
пособие / А. А. Новожилова, Е. В. Степанова, Е. А. Шовгенина ; Федер.
гос. авт. образоват. учреждение высш. проф. образования «Волгогр.
гос. ун-т». – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2012. – 162 с.

ISBN 978-5-9669-1104-1

Пособие представляет собой сборник практических заданий к семинарам по курсу «Информационные технологии в переводе» для студентов-лингвистов, изучающих английский, немецкий или французский языки. Его целью является формирование необходимых для профессиональной деятельности переводчика компетенций, связанных с использованием электронных ресурсов и компьютерных программ.

Предназначено для студентов, обучающихся по основной образовательной программе высшего профессионального образования, по направлению подготовки магистров 035700.68 Лингвистика (профиль подготовки «Перевод и переводоведение»), может быть также использовано в качестве справочного и методического руководства широким кругом студентов и специалистов в области перевода и лингвистического обеспечения различных международных проектов.

ББК 81.07

ISBN 978-5-9669-1104-1



© Новожилова А. А., Степанова Е. В.,
Шовгенина Е. А., 2012

© ФГАОУ ВПО «Волгоградский
государственный университет», 2012

© Оформление. Издательство
Волгоградского государственного
университета, 2012

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ТЕМА 1. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ: ИСТОРИЯ И ДИНАМИКА	6
ТЕМА 2. МЕСТО ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ БИЗНЕСЕ	14
ТЕМА 3. РАБОТА ПЕРЕВОДЧИКА С ТЕКСТОВЫМ РЕДАКТОРОМ: СРЕДСТВА ОПТИМИЗАЦИИ И РЕЦЕНЗИРОВАНИЕ	18
ТЕМА 4. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ	23
ТЕМА 5. ДВУЯЗЫЧНЫЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ	38
ТЕМА 6. ОДНОЯЗЫЧНАЯ КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ	48
ТЕМА 7. АВТОМАТИЧЕСКОЕ СОСТАВЛЕНИЕ СЛОВНИКОВ И СЛОВАРЕЙ	55
ТЕМА 8. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОИСКОВЫХ СИСТЕМ В ПЕРЕВОДЕ	63
ТЕМА 9. СИСТЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА: ВОЗМОЖНОСТИ И ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ	70
ТЕМА 10. ПРОГРАММЫ ОБРАБОТКИ ЗВУКОВОГО СИГНАЛА: АНАЛИЗ РЕЧИ	97
ТЕМА 11. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СИСТЕМЫ СИНТЕЗА РЕЧИ	114
ТЕМА 12. ПРОГРАММЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПАМЯТИ	132
ТЕМА 13. КОМПЛЕКСНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ В ПЕРЕВОДЕ	143
ПРИМЕРНЫЕ ТЕМЫ РЕФЕРАТОВ	151
ПОЛЕЗНЫЕ ССЫЛКИ	152